

Evalueringer af opgaver i CLILstore

30 førsteårs studerende i arabisk (Line, det arabiske forår)

1. Question: 3,5
2. Question: 3,8
3. question: 3,6
4. question: 3,5

What I liked the best about the software:

- det er meget overskueligt
- it is easier to read the text
- that it translates the page
- letter læsning meget ved hurtig oversættelse
- easy (to use)
- easy to use and in many cases offers more possible meanings which gives you a better understanding of the meaning
- the fact that there was a dictionary
- easy to use
- the automatized dictionary
- fast and easy to find the meaning of a word
- the collection of texts, videos and materials
- it is easy to manage, e.g. the dictionary
- it is easier to read the text with the help of the dictionary
- it is easy to translate texts
- it is very fast to translate
- it is easier to read and understand a text. And faster since you don't have to look up the words in an ordinary dictionary
- the possibility to look up sentences and their several meanings
- it is a good webpage with many good features, and this makes better learning
- it is a good webpage, especially when you don't know much political vocabulary (HL)
- It was very standard, but the dictionary was fairly reasonable (HL)

What I think could be improved:

- it (the layout) is not that pretty
- translation into Danish
- the dictionary
- (translating) more words at the same time
- The dictionary could be faster
- The software should be faster
- Translation of more words at the same time

- The translator (sic) could be much better
- The webpage should be more comprehensive. The dictionary should also contain conjugated words (!)
- (collocations / sammenhængende ord/ make it difficult to use the dictionary)
- Before you click on a topic, there should be a better explanation of what the topic is
- The dictionary
- Better translation in Arabic. Some words wont translate
- Easier navigation. Sometimes it is difficult to find your way around
- It is a bit complicated and the layout could be more logic
- The layout was rather ugly

Other suggestions:

- maybe translation of phrases (!!)
- the page can be set up in a more simple way to make it easier to navigate on it

11 Andet årsstuderende i arabisk (Nadim: Clilstore opgaver 924-929)

1. question: 3,5 average
2. question: 3,6 average
3. question: 3,4 average
4. question: 2,8 average

What I liked the best about the software:

- Godt at teksten blev læst højt og de efterfølgende spørgsmål
- Good to have sound, video and texts integrated in the same frame (hl)
- Listening and reading simultaneously is good (HL)
- Det var overskueligt!
- I appreciate the botton at the end (omvendt ordstilling al-nas tafham?)
- That I could read the text while I was listening to it
- It is nice to have access to a dictionary

The best thing about the software/the tests is the dictionary which makes the texts easier to overcome, also I was very positive about the subjects since they referred to things in general and things we in class have been going thru. Also the pictures helped a lot to give an impression of what the texts were about. The quality and speed in the listening part was excellent, clear and understandable.

- Very instructive. And it was most usefull to do the exercises

What I think could be improved

- The text should be read more slowly
- The letters in hot potatoes are far too small, difficult to read
- Be aware not to put too many things at the same webpage – it becomes too slow and too complex

- “The dictionary is abysmal to say the least, I went through 10 words at least before I found a translation, and that was a word I already had in my vocabulary. The layout and the fonts look very boring, which gives it a vibe of a bootleg amateur programme.” (HL)
- I cannot come up with anything
- The dictionary isn't the best. When I press on a word to get it translated, the software says “no translation found”, so what's it made for? In addition to that, the advertising which is included, is confusing
- The dictionary interface should be improved because it did not work at all.

It depends on the type of the computer which is being used, but my experience was that the layouts were a bit messy. When the exams are handed in paper it has a better view and system.

- In the beginning it was quite confusing. Would have been nice to get an introduction

Other suggestions:

- Most importantly, improve the dictionary. But besides that, it is a good tool for learning to read and pronounce Arabic words. (HL)
- When the record is on, it should be said who is talking, which is important according to the questions
- It could be better if it was pointed out that the reading is the same as what is written

Since this was my first experience with a “digital exam or test” my impression was positive, though I must admit I do prefer exam/tests to be handed in paper and written in hand since this is what I am used to and works the best for me because I write faster with a pencil than on a keyboard when it comes to Arabic.

12 Andet årsstuderende i arabisk (Saliha: CILstore opgaver 924-929)

1. question: 3,6
2. question: 3,7
3. question: 3,9
4. question: 2,8

What I liked the best about the software:

- I liked that I could listen to the text
- You can stop (the sound) and forward/ backward
- Easy to work with
- Almost nothing. It was slow and difficult and I have no faith in the dictionaries that we could access. After having tried it a couple of times, though, the listening exercises work much better than those normally used in our tests (Dk)
- Very good to get access to text and sound files at the same website. Good selection of texts
- Very good to have access to soundfiles and texts at the same place: you can listen while reading +1
- It was straightforward to use
- Reading texts are good. Integration of sound and texts is good. The glossary dictionary is ok.

- It is good to have access to dictionaries throughout the test (Task?) and that you can read and listen at the same time

What I think could be improved:

- The dictionary worked well but sometimes it was a little difficult to get the precise meaning of the word
- It is important that you can listen and read at the same time as you answer and really easy to use and the dictionary interface worked very well – it was nice that you didn't have to leave the page every time you needed to look up a wordr questions – everything should be at the screen at the same time instead of having two separate windows
- The dictionary was very bad, only a few words could e found
- The texts were easy so I haven't used the dictionary, but this is probably because of my arab background (HL)
- I have never seen the interface (font) used; weird that you only have to click on a word until you get the correct answer. I don't see what we get out of using a netbased dictionary. For me the ordbogen.com works fine; if we were to use dictionaries for a test, I'll suggest that we use Hans Wehr (DK +gram)
- That you cannot get a Danish translation, but this is a minor problem
- Would be even better with instructions in Danish
- The design wasn't inspiring and the sizes of the letters in the multiple choice was really small
- It would have been nice if you could go back to the text after you have started the multiple choice in case you don't remember something from the text
- More user friendly interface. Clear and specific guidelines
- Texts on different subjects
- I did not like the dictionaries. Ordbogen.com is better /NB: text was left aligned, which is wrong
- (There should be only one dictionary so that everybody is subjected to the same conditions * test-approach)

Other suggestions:

- I have read the texts and found som mistakes (HL)
- Do away with the publicity – it is disturbing) (HL)
- The speaker should change according to the text (HL)
- The questions were easier than those that we normally get for listening comprehension. They were less confusing as they normally are and it was straight to find the answers
- (I would sincerely warn against using this option for our last exam. The system that we use normally, is certainly not good, but we should not change that kind of "exam torture" for something else, just before we are leaving for our study abroad year) (Dk)
- More short and easy texts
- It worked really well and it's a lot easier than the normal tests in literacy (reading comprehension)
- The exercises should be more interesting – they are boring
- More texts from real life – those we use in the class are very boring

14 VUC-elever i arabisk (gymnasie A-niveau, 2. år) (Saliha: Clilstore opgaver 924-929) NB: Mange heritage learners med mellemøstlig baggrund

1. question: 4,2
2. question: 4,3
3. question: 4,5
4. question: 2.6

What I liked the best about the software:

- good that I can find Danish words in the dictionary
- good that you can read and listen at the same time +8
- everything
- good for Danes who learn Arabic
- good that you can read and listen to the text at the same time. It is a good task for Danes who learn Arabic and Arabs who learn Danish because of the dictionaries

What I think could be improved:

- more exercises +2
- the layout is boring
- too many of the dictionaries are bad +1
- texts are very long for Danes
- more easy texts for Danes. The present ones are long and difficult to read
- the exercises are boring

Other suggestions:

- would be good with some grammar exercises
- (more) easy stories for danes +1
- More exercises +2 (both easy and difficult ones; we have different levels)
- More interesting texts – our book is very boring
- Exercises with Arabic grammar
- More translation exercises
- more subjects covered +1